

**La κοινωνία τῶν γενῶν à l'épreuve de la division :  
pour une relecture de *Sophiste* 253a-e**

**T1**     ***Soph.* 252e9-253a7**

<p>ΞΕ. Ὅτε δὴ τὰ μὲν ἐθέλει τοῦτο δρᾶν, τὰ δ' οὐ, σχεδὸν οἷον τὰ γράμματα πεπονηθότ' ἂν εἴη. καὶ γὰρ ἐκείνων τὰ μὲν ἀναρμοστεῖ που πρὸς ἄλληλα, τὰ δὲ συναρμόττει.</p> <p>ΘΕΑΙ. Πῶς δ' οὐ;</p> <p>ΞΕ. Τὰ δέ γε φωνήεντα διαφερόντως τῶν ἄλλων οἷον δεσμὸς διὰ πάντων κεχώρηκεν, ὥστε ἄνευ τινὸς αὐτῶν ἀδύνατον ἀρμόττειν καὶ τῶν ἄλλων ἕτερον ἐτέρῳ.</p> <p>ΘΕΑΙ. Καὶ μάλα γε.</p>	<p>ET. Dès lors que certaines &lt;réalités&gt; sont disposées à faire cela [sc. communiquer], d'autres pas, elles se trouveraient dans une condition à peu près semblable à celle des lettres. C'est-à-dire que certaines de celles-là, me semble-t-il, ne se composent pas l'une avec l'autre, d'autres se composent.</p> <p>THE. Certainement.</p> <p>ET. Les voyelles du moins, différemment des autres &lt;lettres&gt;, occupent tout espace à l'instar d'une liaison, de sorte qu'il est impossible que les autres &lt;lettres&gt;, sans l'une d'entre elles, se composent l'une avec l'autre.</p> <p>THE. Absolument.</p>
--	---

**T2**     ***Soph.* 253a8-12**

<p>ΞΕ. Πᾶς οὖν οἶδεν ὅποια ὅποιοις δυνατὰ κοινωνεῖν, ἢ τέχνης δεῖ τῷ μέλλοντι δρᾶν ἰκανῶς αὐτό;</p> <p>ΘΕΑΙ. Τέχνης.</p> <p>ΞΕ. Ποίας;</p> <p>ΘΕΑΙ. Τῆς γραμματικῆς.</p>	<p>ET. Chacun connaît donc quelle lettre est capable de communiquer avec laquelle, ou bien celui qui entend faire cela convenablement nécessite d'une technique ?</p> <p>THE. Il nécessite d'une technique.</p> <p>ET. Laquelle ?</p> <p>THE. De la grammaire.</p>
--	--

**T3**     ***Soph.* 253b8-c3**

<p>ΞΕ. Τί δ'; ἐπειδὴ καὶ τὰ γένη πρὸς ἄλληλα κατὰ ταῦτα μείξεως ἔχειν ὠμολογήκαμεν, ἄρ' οὐ μετ' ἐπιστήμης</p>	<p>ET. Mais alors, puisque nous avons convenu que les genres aussi se mélangent l'un avec l'autre selon les mêmes critères, n'est-ce pas avec une science que doit procéder dans</p>
---	--

τινὸς ἀναγκαῖον διὰ τῶν λόγων πορεύεσθαι τὸν ὀρθῶς μέλλοντα δεῖξειν ποῖα ποίοις συμφωνεῖ τῶν γενῶν καὶ ποῖα ἄλληλα οὐ δέχεται; καὶ δὴ καὶ διὰ πάντων εἰ συνέχοντ' ἄττ' αὐτ' ἔστιν, ὥστε συμμείγνυσθαι δυνατὰ εἶναι, καὶ πάλιν ἐν ταῖς διαιρέσεσιν, εἰ δι' ὄλων ἕτερα τῆς διαιρέσεως αἴτια;

ses raisonnements celui qui entend montrer quels genres s'accordent avec lesquels, et quels genres n'admettent pas un accord réciproque ? Et <montrer>, en particulier, s'il y en a certains qui les tiennent tous unis, de sorte qu'ils soient capables de se mélanger, et à l'inverse, dans les divisions, s'il y en a d'autres qui sont la cause de la division dans des entiers ?

**T4** *Soph. 253d1-3*

ΞΕ. Τὸ κατὰ γένη διαιρεῖσθαι καὶ μήτε ταυτὸν εἶδος ἕτερον ἠγήσασθαι μήτε ἕτερον ὄν ταυτὸν μῶν οὐ τῆς διαλεκτικῆς φήσομεν ἐπιστήμης εἶναι;

ΕΤ. Ne dirons-nous pas que diviser selon les genres et ne pas considérer autre une Forme qui est la même et même une Forme qui est autre relève de la science dialectique ?

**T5** *Soph. 253d5-e2*

ΞΕ. Οὐκοῦν ὃ γε τοῦτο δυνατὸς δρᾶν μίαν ιδέαν διὰ πολλῶν, ἐνὸς ἐκάστου κειμένου χωρὶς, πάντη διατεταμένην ἱκανῶς διαισθάνεται, καὶ πολλὰς ἐτέρας ἀλλήλων ὑπὸ μιᾶς ἔξωθεν περιεχομένης, καὶ μίαν αὖ δι' ὄλων πολλῶν ἐν ἐνὶ συνημμένην, καὶ πολλὰς χωρὶς πάντη διωρισμένης· τοῦτο δ' ἔστιν, ἧ τε κοινωνεῖν ἕκαστα δύναται καὶ ὅπη μή, διακρίνειν κατὰ γένος ἐπίστασθαι.

ΕΤ. Par conséquent, c'est celui qui est capable de faire cela [sc. diviser selon les genres] qui peut saisir suffisamment une idée s'étendant complètement sur multiples <réalités>, chacune restant séparée, et de multiples idées, différentes l'une de l'autre, que celle-là enveloppe de l'extérieur, alors même qu'il peut saisir une idée rassemblée en unité à travers plusieurs entiers et de multiples idées qui sont partout complètement distinguées et séparées ; une telle connaissance revient à savoir discerner, genre par genre, ce avec quoi chacun d'entre eux est capable de communiquer ou non.

Ὁ γε τοῦτο δυνατὸς δρᾶν διαισθάνεται ἱκανῶς :

- (i) (a) μίαν ιδέαν διὰ πολλῶν, ἐνὸς ἐκάστου κειμένου χωρὶς, πάντη διατεταμένην,
- (b) καὶ πολλὰς ἐτέρας ἀλλήλων ὑπὸ μιᾶς ἔξωθεν περιεχομένης,
- (ii) (a) καὶ μίαν αὖ δι' ὄλων πολλῶν ἐν ἐνὶ συνημμένην,
- (b) καὶ πολλὰς χωρὶς πάντη διωρισμένης